

OPIS POŁOŻENIA NIERUCHOMOŚCI PO ANGIELSKU

Marcin Popławski

Mgr Marcin Popławski jest absolwentem Filologii Angielskiej Uniwersytetu Śląskiego i obecnie doktorantem Wydziału Filologicznego wspomnianej uczelni; jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego przy Sądzie Okręgowym w Bytomiu, pracuje jako nauczyciel mianowany języka angielskiego w Zespole Szkół Technicznych w Bytomiu. Zainteresowania naukowe i zawodowe autora dotyczą psychologii tworzenia tekstu pisanego i tłumaczonego dla potrzeb obrotu prawnego.

Wstęp

Poniższe opracowanie jest adresowane głównie do początkujących tłumaczy, lecz również do wszystkich osób zainteresowanych opisem lokalizacji działki na obszarze USA. Autor posługuje się autentycznym dokumentem według stanu prawnego dla okręgu Cook w stanie Illinois.

Podczas tłumaczenia dokumentów związanych ze sprawami rozwodowymi lub majątkowymi, często tłumacz ma okazję zajmować się dokumentami związanymi z obrotem nieruchomości. Przykładem jest akt zrzeczenia (ang. *Quit Claim Deed*). Tłumaczenie dokumentu nie powinno przysporzyć trudności, jednak z uwagi na zastosowane terminy geodezyjne różne od tych, które występują w języku polskim, tłumacz może zostać poproszony o wyjaśnienie znaczenia terminów i opis przestrzenny zjawiska.

Materiał

W przytoczonym dokumencie znajdujemy następujący fragment opisujący położenie działki:

(...) in the following described Real Estate to wit: LOT 9 IN BLOCK 7 IN BRITIGAN'S RESUBDIVISION IN BASE AND HANSEN'S ADDITION TO CHICAGO IN THE SOUTHEAST ¼ OF SECTION 20, TOWNSHIP 39 NORTH, RANGE 12, EAST OF THE THIRD PRINCIPAL MERIDIAN, IN COOK COUNTY, ILLINOIS, (...)

Zgodnie z powyższym, opis położenia przebiega od danych o części geodezyjnie najmniejszej a kończy się na podaniu lokalizacji względem południka. Po drodze napotykamy coraz większe części obszaru i to właśnie ich nazwy i znaczenie mogą rodzić pytania stron.

Definicje i znaczenie

Działka (ang. *lot*), posiadająca swój numer określony cyfrą arabską, w naszym przypadku 9, należy do kwartału (ang. *block*) ograniczonego 4 przecznicami. Kwartał, oznaczony również cyfrą arabską, stanowi wydzieloną część z większego obszaru gruntu (ang. *resubdivision*) naniesionego na mapach geodezyjnych¹. Ten większy obszar jest oznaczony cyfrą arabską, w naszym opisie cyfrą 7. Pojęcie *resubdivision* można przetłumaczyć jako *większą wydzieloną część* obszaru gruntu albo jako kwadrat (kartograficzny). W dalszej części napotykamy na termin *grunt przyłączony* (ang. *addition*), czyli obszar większy niż wspomniany *resubdivision* (lub *subdivision*), a będący częścią miasta. *Addition* można przyrównać do dzielnicy miasta lub jej części noszącej nazwę własną,

¹ W dokumentach spotyka się również obszar pomiędzy kwartałem i *resubdivision* oznaczany terminem *subdivision*. Zgodnie z podziałem geodezyjnym, obszar gruntu jest dzielony najpierw na większe działki o nazwie *subdivision*, które mogą być dzielone na parcele podstawowe (ang. *lot*), lub też z *subdivision* można dalej wydzielić *resubdivision* a z nich ostatecznie *lots*.

w naszym przypadku jest to *Base and Hansen's*. Idąc dalej napotykamy na podział miasta wg mil kwadratowych (ang. *section*). Milę kwadratową podaje się z numerem, częścią (ćwiartką) i kierunkiem geograficznym w układzie dwuczęściowym, np.: ***the southeast ¼ of section 20*** lub ***the northwest ¼ of section 5***². W dalszej części pojawia się termin *township*, który odnosi się do administracyjnej części county (hrabstwa) czyli okręgu. *Township* podaje się z numerem oznaczonym cyfrą arabską, w naszym przypadku 39, oraz jednocześnie kierunek geograficzny, a zatem ***township 39 north***. Przedostatnim elementem opisu jest strefa (ang. *range*) określana poprzez cyfrę arabską, np.: ***range 12***. W końcu podaje się lokalizację działki w stosunku do najbliższego głównego południka kartograficznego w danym okręgu i stanie.

Tłumaczenie

Proponuje się następujące tłumaczenie powyższego opisu działki:

DZIAŁKA NUMER 9 -----
WYDZIELONA Z KWARTAŁU OZNACZONEGO NUMEREM 7 -----
POŁOŻONEGO NA OBSZARZE O NAZWIE **BRITIGAN'S** -----
BĘDĄCEGO CZĘŚCIĄ OBSZARU O NAZWIE **BLASE I HANSEN'S**
PRZYŁĄCZONEGO DO OBSZARU MIASTA **CHICAGO** -----
ZLOKALIZOWANYM W ¼ CZĘŚCI POŁUDNIOWO-WSCHODNIEJ 20 MILI
KWADRATOWEJ, -----
W PÓŁNOCNEJ CZĘŚCI OKRĘGU OZNACZONEJ NUMEREM 39, -----
W STREFIE 13, -----
NA WSCHÓD OD TRZECIEGO GŁÓWNEGO POŁUDNIKA W OKRĘGU COOK W
STANIE ILLINOIS. -----

Ćwiczenie

Dla zainteresowanych proponuje się przetłumaczenie, w ramach ćwiczenia, następującego tekstu:

LOT 30 IN BLOCK 5, IN THE RESUBDIVISION OF BLOCKS 1, 2, 4, 5, 6 AND 7⁴ AND LOTS 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, AND 10 IN BLOCK 3 AND LOTS 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 AND 10 IN BLOCK 8 IN ARDA, BEING A SUBDIVISION OF LOTS 2, 3, 4 AND 5 IN SNYDACKER'S PARTITION OF THE EAST ½, OF THE NORTHWEST ¼ OF SECTION 9, TOWNSHIP 38 NORTH, RANGE 3, EAST OF THE THIRD PRINCIPAL MERIDIAN IN COOK COUNTY, ILLINOIS.

Podziękowanie

Autor składa podziękowania dla Biura Tłumaczeń Pani Małgorzaty Wagner za udostępnienie dokumentów, które okazały się niezwykle pomocne przy opracowaniu tematu.

Słowniczek

addition – grunt przyłączony do obszaru miasta

block – kwartał, oznaczony numerem, np. 20, składa się z wielu LOTS, ograniczony 4

² Można spotkać w opisach podziału gruntu obszar wydzielony geodezyjnie o nazwie *partition*. Jest to obszar większy niż *section* i jest podawany z nazwą własną oraz kierunkiem geograficznym, np.: ***in Snyder's partition of the east ½***.

³ Warto zwrócić uwagę, że w układzie numerów działek nie jest zachowana ciągłość. Dzieje się tak z uwagi na fakt, że część działek (*lots*) stanowi część wspólną, np. drogę dojazdową.

przecznicami
lot – działka (najmniejsza geodezyjna część gruntu, parcela) oznaczona numerem np. 3
parcel of land – patrz lot
partition – większy niż addition
property survey – podział geodezyjny
range – strefa
real estate index number – numer nadany działce, odpowiednik numery KW
resubdivision – dalszy podział gruntu dokonany na podstawie istniejącego podziału zwanego
 subdivision, składa się z kwartałów, posiada własną nazwę
resubdivision map – geodezyjny obraz kartograficzny terenu do celów administracyjnych; na
 jego podstawie dokonuje się opisu i podziału nieruchomości
section – powierzchnia 1 mili kwadratowej uznawana za część miasta
subdivision – główny podział obszaru gruntu, z którego wydziela się pojedyncze
 nieruchomości
township – część okręgu obejmująca miasto

Słowniki

Fisiak, J., red. (2003), *Nowy Słownik Fundacji Kościuszkowskiej.*, Nowy Jork: The Kościuszko Foundation, Inc.
Jaślan, J., H. Jaślan (1991), *Słownik Terminologii Prawnej i Ekonomicznej Angielsko-Polski.* Warszawa: Wiedza Powszechna.

SUMMARY

The idea behind the article is to compare, contrast and interpret the description of a real estate, and a plot of land in particular, as found in an American Quitclaim Deed in reference to a possible translation into Polish. The geodesic and cartographic description of a plot of land is an example of a cultural and technical contrast existing between Polish and American concept of land division. Such a contrast brings about lexical and interpretative doubts and raises questions on the appropriate word choice for English-Polish translation. The article is complemented with the author's suggestion for translation as well as a translation exercise for the interested.